

---

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ: КОРЕИЗИРОВАННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА

Ю.С. Файзрахманова

Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга  
ул. Пограничная, 4, г. Петропавловск-Камчатский, 683032

В статье рассматриваются основные типы корейзированных английских слов. Корейзированные английские слова представляют собой лексические инновации, созданные корейцами на материале английского языка для собственных коммуникативных нужд. Автор также проводит границу между корейзированными английскими словами и сложным комплексным феноменом под названием «конглиш».

**Ключевые слова:** лексические инновации; корейзированные английские слова; конглиш

Использование английского языка в различных социолингвистических контекстах вследствие его глобального распространения привело к диверсификации английского языка и к переходу от его бицентричности, основанной на двух вариантах, британском и американском, к плюрицентричности, проявляющейся в сосуществовании различных региональных вариантов английского языка. Категоризация вариантов английского языка представлена различными схемами [1; 2], но наиболее известной стала модель «трех концентрических кругов» Барджа Качру. Б. Качру выделяет три типа вариантов: английский язык как родной для говорящих (внутренний круг), английский язык как второй официальный (внешний круг), английский язык как иностранный (расширяющийся круг) [3]. До сих пор остается неоспоримым тот факт, что Южная Корея относится к странам расширяющегося круга, где английский язык используется не как государственный язык, а как язык межнационального общения. Действительно, корейцы не используют английский язык как отдельный самостоятельный языковой код в бытовом общении, однако отрицать присутствие английских лексических единиц в повседневной речи корейцев нельзя.

### Корейзированные английские слова

В корейском языке есть английские слова, которые были заимствованы давно, однако по пути проникновения в чужеродную почву они частично или полностью изменили свое значение, приобрели дополнительные оттенки и коннотации. Наконец, в корейском языке есть целый ряд слов, которые сложно назвать заимствованными, потому что на самом деле ничего собственно и не заимствуется. В этом случае мы говорим о новых образованиях, строящихся на материале английского языка для нужд корейского общества и выполняющих определенную коммуникативную функцию. Такие лексические инновации, к которым мы можем отнести *гибридные образования, слова с измененным значением и новые слова (неологизмы)*, занимают уникальное положение, так как возникают они в основном в корейском языке, но на материале английского языка. Эти слова ориентирова-

ны только на корейцев и являются культурно маркированными, поэтому они могут быть непонятны как носителям английского языка, так и говорящим на других региональных вариантах.

Похожие лингвистические инновации в японском языке получили название «сделано-в-Японии» (made-in-Japan) [4]. Дж. Стэнлоу использует сложное слово «made-in...» с тем, чтобы подчеркнуть, что многие «английские» слова вовсе не были заимствованы из языка-донора, т.е. английского, а скорее созданы или модифицированы языком-реципиентом, т.е. японским. Есть все основания использовать образование «сделано-в-Корее» (made-in-Korea) для английских слов, созданных или модифицированных корейскими говорящими. Многие из этих корейзированных английских слов не имеют эквивалентов ни в британском, ни в американском английском, они созданы при помощи английского материала и отражают аспекты корейской культуры.

### Гибридные образования

Корейцы проявляют креативность, смешивая корейские и английские слова, получая новые гибридные образования.

바뷔치 (Babwich) означает сеть магазинов еды быстрого приготовления, где продают в основном кимпаб (1) и сэндвичи [5]. 바뷔치 является культурно маркированным, так как несет в своем названии элемент традиционной корейской кухни (кимпаб) (рис. 1).



Рис. 1. 바뷔치 (г. Дэгу, 2015):

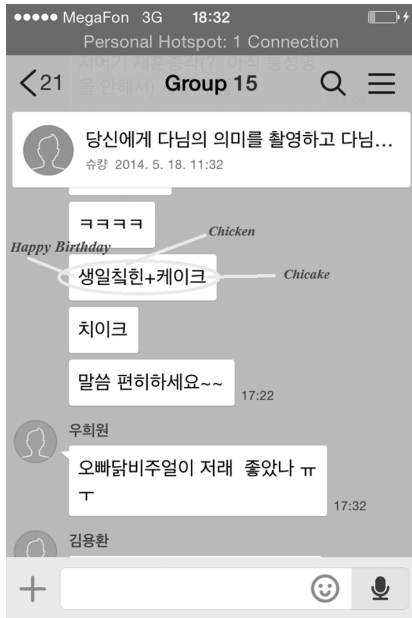
김밥 + 샌드위치 = 바뷔치

[gimbap + saendwichi = babwichi]

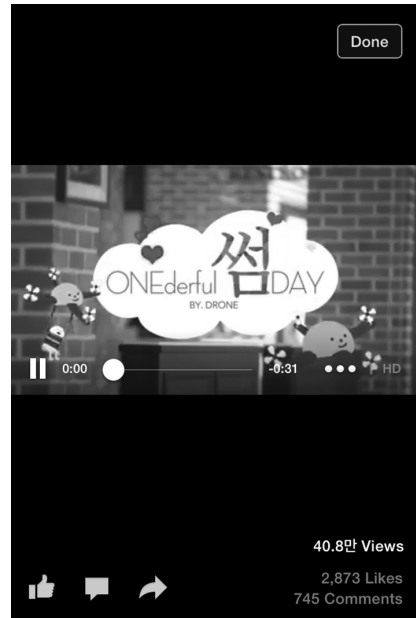
gimbap + sandwich = babwich

치 케이크 (Happy Birthday chicken-cake) — это пример, обнаруженный в групповом чате корейского популярного мессенджера KakaoTalk. В чате речь шла о дне рождения одного из друзей. Обычно на день рождения дарят 생일 케이크 (Happy birthday cake), но если кто-то любит курицу, то это может быть и 생일치킨

(Happy Birthday chicken). В чате кто-то из друзей проявил креативность, соединив два слова 생일치킨 (Happy birthday chicken) и 케이크 (cake), получил забавное сочетание курицы и торта на день рождения, 치케이크 (chicake) (рис. 2).



**Рис. 2.** Chicake (Kakaotalk messenger, 2015):  
 생일치킨 + 케이크 = 치케이크  
**[saengil chikin + keikeu = chikeikeu]**  
**Happy Birthday chicken + cake = (chicake)**



**Рис. 3.** ONederful썸 Day [7]

*ONederful*썸 Day представляет очень интересный пример языковой игры, основанной на созвучности морфем, сопровождающейся графогибридизацией (гибридизацией латиницы и хангыля) (рис. 3). В примере корейский элемент 썸 [seom] созвучен английскому *some*, при этом еще происходит замена первой части прилагательного *wonderful* на созвучное *one*. Интересно, что параллельное явление отмечается и в России, где, как отмечает А.А. Ривлина, английский язык в России используется в качестве важного дополнительного источника лингвистического творчества и языковой игры [6. С. 452]. Мы полагаем, что это верно и для корейско-английской языковой ситуации.

### Слова с измененным значением

Другие слова изменили или модифицировали свое значение до такой степени, что стали непонятными для носителей английского языка. Наиболее известное корейзированное английское выражение 화이팅/파이팅 (Fighting!) не существует в английском языке со значением, с которым его используют корейцы «Давай! Вперед!» (Don't give up! Just do it!). Происхождение значения корейзированного «Fighting» неоднозначно, но главный момент заключается в том, что это выражение маркировано корейским лингвопрагматическим контекстом: оно отражает систему корейских ценностей, один из таких аспектов, как коллективизм, при-

ложение совместных усилий для достижения успеха (с «Fighting!» говорящий активно поддерживает другого в каком-либо начинании или в каком-либо действии) (рис. 4).



Рис. 4. 하이팅 [8]



Рис. 5. Fighting [9]

Приведем еще один пример (рис. 5). Выражение **원샷!** (One shot!) можно услышать за любым застольем или в барах, где продают алкогольные напитки. Оно представляет собой корейскую версию английского «Bottoms up!», когда человека заставляют выпить весь бокал или рюмку алкогольного напитка до дна. Употребление алкогольных напитков является важной частью культуры корейцев. Если в повседневной рутинной жизни корейцу очень сложно выразить свои эмоции, высказать свое мнение прямо, признаться в чувствах, то распитие алкогольных напитков в непринужденной обстановке с друзьями и коллегами помогает корейцам раскрепоститься, узнать друг друга ближе. Более того, культура потребления алкогольных напитков в Корее восходит к древней традиции празднования завершения сезонных работ. Эта «алкогольная культура» подчиняется особому этикету и имеет свои правила.

Следует отметить, что кореизированные английские слова находят много общего с «made-in-Japan» словами (японизированные английские слова). Джуджи

Ёнока отмечает, что приблизительно 40% корейзированных английских слов схожи с японизированными английскими словами [10. С. 40]. Историческое прошлое, когда в период японской колонизации многие английские слова попали в корейский язык через японский, и схожие лингвистические характеристики корейского и японского языков объясняют схожесть местной английской лексики.

Например, корейзированное *콘센트* (*consent*) используется в значении «розетка» (*an electric outlet*), что не соотносится ни с одним значением «*consent*» в британском или в американском английском, но используется со схожим, если не идентичным, значением как и японизированное «*consent*».

Еще один пример — *서비스* (*service*). Чтобы завлечь покупателя и заставить его прийти в магазин еще раз, многие бизнесмены дают дополнительные бонусы, называя это *서비스* (*service*). Если покупатель уже не в первый раз приходит в магазин и очень нравится продавцу, то в знак благодарности и симпатии он тоже может получить «*service*».

### Новые слова (неологизмы)

*빼빼로 데이* (*Pepero Day*) культурно маркирован. Это корейская версия дня всех влюбленных, только он отмечается 11 ноября (11.11). По этому поводу молодые люди дарят друг другу печенье-соломку «Пеперо» (*Pepero*), похожее на единички (рис. 6, 7). Если говорящие на других региональных английских не знакомы с корейским культурным контекстом, то они не смогут определить значение этого праздника.



Рис. 6. Pepero Day [11]



Рис. 7. 빼빼로 Day [12]

**Polifessor** образовано путем слияния основ *politician* и *professor* (рис. 8). Polifessor означает преподавателя университета, который оставляет работу в университете ради политической карьеры. В Корее такой уникальный феномен, как *polifessor*, вызывает противоречивое отношение в обществе. С одной стороны, еще со времен династии Чосон многие ученые занимали государственные должности. С другой стороны, отношение студентов к «полифессорам» достаточно негативное, так как именно студенты выступают жертвами этого феномена, недополучая знания от преподавателей, которые сделали ставку на политическую гонку.

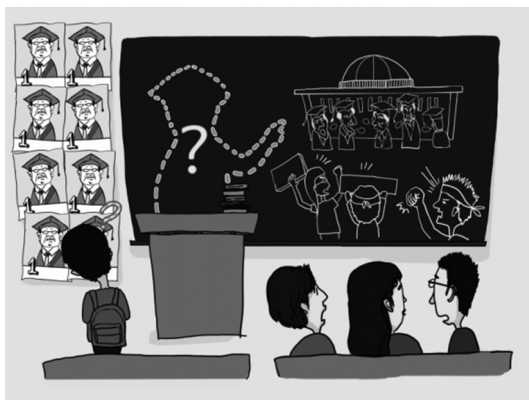


Рис. 8. Polifessor [13]

## Корейзированные английские слова и конглиш (2)

Корейзированные английские слова могут функционировать в двух языковых матрицах: в корейском и английском языках. Они могут свободно переходить из корейского языка в английский язык и наоборот, и здесь сложно провести границу и отследить, где действительно было создано слово. Это стало причиной, как нам кажется, не совсем правильного понимания присутствия английских слов в корейском языке и привело к тому, что такие два разных явления, как корейзированные английские слова и конглиш, стали приравняться и рассматриваться как один языковой феномен [14; 15; 16]. Мы полагаем, что неверно было бы объединять феномен «конглиш» с корейзированными английскими словами в одну группу. Корейзированные английские слова представляют собой лингвистические единицы лексического уровня, которые могут существовать и функционировать в двух матрицах — в английской и корейской. Однако статус корейзированных английских слов в корейском и английском языках будет различаться. Используя термины «язык-матрица» (*matrix language*) и «язык-вкрапление» (*embedded language*), можно рассмотреть две возможные ситуации. С одной стороны, когда корейзированные английские слова используются в корейском языке, мы имеем дело с лексическими фрагментами из второго языка, то есть английского (L2), которые включены в язык-матрицу, корейский язык (L1). Однако, как уже было сказано выше, корейзированные английские слова, имея исходный материал из языка-донора, то есть английского (L2), созданы корейцами для своих собственных коммуникативных нужд, поэтому мы полагаем, что их

неверно было бы считать заимствованными словами. Это позволяет нам утверждать, что лексические фрагменты из английского языка (L2) становятся частью языка-матрицы, корейского языка (L1). С другой стороны, кореизированные английские слова могут быть включены в язык-матрицу, которым является английский язык (L2). В этом случае их появление мотивировано языком-вкраплением, то есть корейским языком (L1). Таким образом, есть основания полагать, что кореизированные английские слова заимствуются из корейского языка в интеръязык говорящего, то есть английский.

Конглиш, напротив, представляет собой целый лингвистический комплекс. С одной стороны, он может базироваться на подходе, который рассматривает его как интеръязык (*learner's English*). Тогда конглиш представляет собой серию языковых порождений на английском языке корейцем. Согласно американскому лингвисту Ларри Селинкеру, интеръязык представляет собой отдельную языковую систему, которая является продуктом попытки обучаемого воспроизвести изучаемый язык [17. С. 214]. Эта «отдельная языковая система», конглиш, подчиняется социопрагматическим и культурным законам языкового использования, но представляет собой индивидуальное, психолингвистическое явление. С другой стороны, ссылаясь на модель лектального континуума, представляющего собой совокупность разных лектальных зон (3), конглиш можно рассматривать как речь необразованных корейцев или как базилектную форму английского языка, в свою очередь, являющуюся частью функционального континуума, который мы называем вариантом. В этом случае он испытывает трансференцию корейского языка на всех уровнях (грамматике, лексике, синтаксисе и фонологии). В терминах «язык-матрица» и «язык-вкрапление» конглиш базируется на языке-матрице, английском (L2) с вкраплениями лексических, структурных и фонологических фрагментов из корейского языка (L1). Стоит отметить, что кореизированные английские слова естественным образом включены в конглиш, так же как и в другой лектальный уровень (мезолект и акролект), на котором могут говорить корейцы. Не важно, как хорошо говорят по-английски корейцы, только они, а не носители других вариантов английского языка способны порождать такие лексические инновации, как кореизированные английские слова. Тем не менее формы конглиш не делают конглиш отдельным вариантом английского языка, так же как и только кореизированные английские слова не переводят английский язык, на котором говорят корейцы, в разряд нового варианта. Как отмечает З.Г. Прошина «все эти три лекта (базилект, мезолект и акролект) в совокупности представляют собой вариант, используемый определенным лингвокультурным социумом, поэтому нельзя ассоциировать вариант лишь с одним лектом» [19. С. 125]. Однако новые структурные, фонологические и лексические особенности, обнаруженные на всех лектальных уровнях (базилект, мезолект и акролект), способствуют зарождению нового варианта английского языка.

Таким образом, кореизированные английские слова относятся к английскому ядру, однако отражают особенности корейского общества и ограничены корейским культурным контекстом. Такие лексические инновации являются индикаторами и маркерами корейской культуры, корейской идентичности и корейской

системы ценностей и норм. Корейзированные английские слова, возникающие на стыке корейского языка с английским, хотя и не делают английский язык, на котором говорят корейцы, новым региональным вариантом, однако будучи культурно маркированными, могут способствовать его зарождению.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Популярное блюдо корейской кухни. Корейская версия японских роллов, завернутых в сушеные листья морской капусты «**김**», наполненные рисом «**밥**», с добавлением различной начинки.
- (2) Слово «конглиш» (Konglish) образовано путем слияния двух слов «Korean» и «English» и чаще несет негативную коннотацию. В обыденной жизни конглиш рассматривается как плохой английский язык, на котором говорят корейцы.
- (3) Лектальные зоны характеризуют уровни владения английским языком в социуме. *Акролект* представляет собой верхнюю часть континуума и соответствует высокому уровню владения языком образованными людьми. *Базилект* соответствует низкому уровню владения языком необразованными пользователями. *Мезолект* занимает промежуточное положение между двумя другими и характеризует средний уровень владения языком или речь образованных пользователей в неформальной речевой ситуации [18].

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] McArthur, Tom. The English Languages? // English Today. 1987. № 11. P. 9—11.
- [2] Görlach, Manfred. The development of Standard Englishes // In Studies in the History of the English Language / ed. by Manfred Görlach. Heidelberg: Carl Winter, 1990. P. 9—64.
- [3] Kachru, Braj B. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle // English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / Ed. by Randolph Quirk and Henry G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11—30.
- [4] Stanlaw, James. Japanese English: Language and Culture Contact. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2004. 375 p.
- [5] 바뷔치 (Babwich) // Daegufood. URL: <http://www.daegufood.go.kr/kor/sub/biz.asp?idx=40&gotoPage=1&snm=33&Tgubun=2> (время доступа 3 февраля, 2016).
- [6] Rivlina, Alexandra A. Bilingual creativity in Russia: English-Russian language play // World Englishes. 2015. № 34 (3). P. 436—455.
- [7] ONEderful 썸 Day // Facebook. URL: <https://www.facebook.com/CJONEcard/videos/798105886910848/> (время доступа 4 октября, 2015).
- [8] 화이팅 (Fighting) // Ezday. URL: [http://www.ezday.co.kr/bbs/view\\_board.html?q\\_sq\\_board=5949078](http://www.ezday.co.kr/bbs/view_board.html?q_sq_board=5949078) (время доступа 24 февраля, 2016).
- [9] Fighting // Vingle. URL: <https://www.vingle.net/posts/558490-OppaFighting%EC%98%A4%EB%B9%A0%ED%99%94%EC%9D%B4%ED%8C%85#!> (время доступа 24 февраля, 2016).
- [10] Yoneoka, Judy. The Striking similarity between Korean and Japanese English vocabulary. Historical and linguistic relationships // Asian Englishes. 2014. № 8 (1). P. 26—47.
- [11] Pepero Day // Davidsworld. URL: <http://davidsworld.tistory.com/64> (время доступа 24 февраля, 2016).
- [12] 빼빼로 Day (Pepero Day) // Ajnews. URL: <http://www.ajunews.com/view/20141104084441800> (время доступа 24 февраля, 2016).
- [13] Ha, Jung-yun. Polifessors seeking to build a political life // The Yonsei Annals. October 29, 2009. URL: <http://annals.yonsei.ac.kr/news/articleView.html?idxno=848> (время доступа 2 февраля, 2016).
- [14] Tranter, Nicolas. Hybrid Anglo-Japanese loans in Korean // Linguistics. 1997. № 35. P. 133—166.



- [15] Kent, David B. *Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish*. KOTESOL Proceedings of PAC2, Seoul, 1999. P. 197—209.
- [16] Everest, Terri-Jo. *Konglish: Wronglish? // The English connection*. 2002. № (5). P. 23.
- [17] Selinker, Larry. *Interlanguage // International review of applied linguistics*. 1972. № 10. P. 209—241.
- [18] Platt, John T., & Weber, Heidi. *English in Singapore and Malaysia: Status, features, functions*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1980. 292 p.
- [19] Прошина З.Г. Дистинктивные признаки вариантов английского языка, неродного для его пользователей // Вестник Череповецкого государственного университета. Серия: Филологические науки. 2014. № 3. С. 123—128.

*Для цитирования:* Файзрахманова Ю.С. Лексические инновации: корейзированные английские слова // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 3. С. 18—27.

## LEXICAL INNOVATIONS: KOREANIZED ENGLISH WORDS

Yu.S. Fayzrakhmanova

Vitus Bering Kamchatka State University  
*Pogranichnaya str., 4, Petropavlovsk-Kamchatsky, 683006*

This article discusses main types of Koreanized English words. Koreanized English words are lexical innovations created by Koreans for their own communicative purposes using English linguistic material. The author draws the demarcation line between Koreanized English words and a complex phenomenon of “Konglish”.

**Key words:** lexical innovations, Koreanized English words, Konglish

### REFERENCES

- [1] McArthur, Tom. *The English Languages? English Today*. 1987. № 11. Pp. 9—11.
- [2] Görlach, Manfred. *The development of Standard Englishes*. In *Studies in the History of the English Language* / ed. by Manfred Görlach. Heidelberg: Carl Winter, 1990. Pp. 9—64.
- [3] Kachru, Braj B. *Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle*. *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures* / Ed. by Randolph Quirk and Henry G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. Pp. 11—30.
- [4] Stanlaw, James. *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2004. 375 p.
- [5] 바뷔치 (Babwich). *Daegufood*. URL: <http://www.daegufood.go.kr/kor/sub/biz.asp?idx=40&gotoPage=1&snm=33&lgubun=2> (accessed February 3, 2016).
- [6] Rivlina, Alexandra A. *Bilingual creativity in Russia: English-Russian language play*. *World Englishes*. 2015. № 34 (3). Pp. 436—455.
- [7] ONEderful썸 Day. Facebook. URL: <https://www.facebook.com/CJONEcard/videos/798105886910848/> (accessed October 4, 2015).
- [8] 화이팅 (Fighting). Ezday. URL: [http://www.ezday.co.kr/bbs/view\\_board.html?q\\_sq\\_board=5949078](http://www.ezday.co.kr/bbs/view_board.html?q_sq_board=5949078) (accessed February 24, 2016).

- [9] Fighting. Vingle. URL: <https://www.vingle.net/posts/558490-Oppa-Fighting-%EC%98%A4%EB%B9%A0%ED%99%94%EC%9D%B4%ED%8C%85#!> (accessed February 24, 2016).
- [10] Yoneoka, Judy. The Striking similarity between Korean and Japanese English vocabulary. Historical and linguistic relationships. *Asian Englishes*. 2014. № 8 (1). Pp. 26—47.
- [11] Pepero Day. Davidsworld. URL: <http://davidsworld.tistory.com/64> (accessed February 24, 2016).
- [12] 짹 짹로 Day (Pepero Day). Ajnews. URL: <http://www.ajunews.com/view/20141104084441800> (accessed February 24, 2016).
- [13] Ha, Jung-yun. Polifessors seeking to build a political life. *The Yonsei Annals*. October 29, 2009. URL: <http://annals.yonsei.ac.kr/news/articleView.html?idxno=848> (accessed 4 February, 2016).
- [14] Tranter, Nicolas. Hybrid Anglo-Japanese loans in Korean. *Linguistics*. 1997. № 35. Pp. 133—166.
- [15] Kent, David B. Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish. *KOTESOL Proceedings of PAC2, Seoul, 1999*. Pp. 197—209.
- [16] Everest, Terri-Jo. Konglish: Wronglish? The English connection. 2002. № (5). Pp. 23.
- [17] Selinker, Larry. Interlanguage. *International review of applied linguistics*. 1972. № 10. Pp. 209—241.
- [18] Platt, John T., & Weber, Heidi. *English in Singapore and Malaysia: Status, features, functions*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1980. 292 p.
- [19] Proshina Z.G. Distinktivnye priznaki variantov angliiskogo iazyka, nerodnogo dlia ego pol'zovatelei [Distinctive features of the English language varieties, non-native for its users]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta [Cherepovets State University bulletin]*. 2014. № 3. Pp. 123—128.

*For citation:* Fayzrakhmanova Yu. S. *Leksicheskie innovacii: koreizirovannye anglijskie slova* [Lexical innovations: Koreanized English words]. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty*. 2016, no. 3, pp. 18—27. (In Russian)